



花 上

Upon the Flowers

苏凤 著 陶志健 插图

花
上
Upon the Flowers

苏凤 著 陶志健 英译
Sung Fung *Tao Zhi Jian*

图书在版编目(CIP)数据

花上:汉英对照/(瑞士)苏凤著;陶志健英译. —上海:华东师范大学出版社, 2016

ISBN 978 - 7 - 5675 - 5314 - 9

I. ①花… II. ①苏…②陶… III. ①诗集—瑞士—现代—汉、英 IV. ①I522.25

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2016)第 148774 号

花上(英汉对照)

著 者 苏 凤
英 译 陶志健
项目编辑 许 静 姚之均
审读编辑 穆莉萍
装帧设计 崔 楚

出版发行 华东师范大学出版社
社 址 上海市中山北路 3663 号 邮编 200062
网 址 www.ecnupress.com.cn
电 话 021-60821666 行政传真 021-62572105
客服电话 021-62865537 门市(邮购)电话 021-62869887
地 址 上海市中山北路 3663 号华东师范大学校内先锋路口
网 店 <http://hdsdcbs.tmall.com>

印 刷 者 江苏句容市排印厂
开 本 890 × 1240 32 开
印 张 5.875
字 数 64 千字
版 次 2016 年 10 月第 1 版
印 次 2016 年 10 月第 1 次
书 号 ISBN 978 - 7 - 5675 - 5314 - 9/I · 1546
定 价 25.00 元

出 版 人 王 焰

(如发现本版图书有印订质量问题,请寄回本社客服中心调换或电话 021-62865537 联系)

目 录

001-003	前言 飞舞中的彩蝶——关于苏凤/叶莎	
004-005	因为三十岁	For I Am Thirty
006-007	弓弦	The Bowstring
008-009	别唤醒	Wake Me Not
010-011	礼拜天	Sunday
012-013	石像	Statue
014-015	无刺蔷薇	A Rose Without Thorns
016-017	花魂	Flower's Spirit
018-019	夜	Night
020-021	一段情	A Piece of Romance
022-023	门	The Door
024-025	黑暗时节	Dark Moment
026-027	不算情书三则	Three Not-Exactly Love Letters
028-029	读郑愁予的诗《情妇》	On Reading Zheng Chouyu's Poem "The Mistress"
030-031	漂流的岁月	Drifting Years
032-033	红叶	Red Leaves
034-035	时钟	The Clock
036-037	流入雨中	(Three Poems of Hiking) Flowing into Rain
038-039	流浪	Wandering
040-041	春游	Spring Outing
042-043	我飞	Flying with Birds
044-045	到岸	To Shore

046-047	画眉鸟	Oh You Thrush
048-049	即兴艺术	Improvisation
050-051	老去	Aging
052-053	致叶莎《伐梦》诗集	To Ye Sha on Her Collection Logging Dreams
054-055	肥皂与水	Soap and Water
056-057	遗忘	Forgotten
058-059	乔治亚·欧姬芙(美 国 20 世纪女画家)	Georgia O'Keeffe (20th century American painter)
060-061	小记。恋	A Short Note — Crush
062-063	巧遇	Chance Encounter
064-065	花与女子	Flowers and Women
066-067	琴的传说	Legend of a Cello
068-069	雅典山上的荒凉	Bleakness Over the Hill of Athens
070-071	小路	The Trail
072-073	书包	Bag
074-075	馥郁	Fragrance
076-077	火	Fire
078-079	出走	Making Off
080-081	长发。回家	Long Hair — Homebound
082-083	上海。梧桐	Shanghai — Sycamore Tree
084-085	默默的歌声	Silent Songs
086-087	午夜惊魂	Midnight Fright
088-089	衣衫	Shirt
090-091	稻草人	Scarecrow
092-093	秋。隐喻	Fall — A Metaphor
094-095	北方。逃亡	The North — Fugitives

096 - 097	深秋随想三首	Three Pieces of Random Thoughts in Late Autumn
098 - 099	曲	A Tune
100 - 101	花上	Upon the Flowers
102 - 103	脸。匆匆	Faces — Rushing
104 - 105	画展	Art Exhibition
106 - 107	光。蝴蝶	Light — Butterfly
108 - 109	一天	One Day
110 - 111	苹果树	The Apple Tree
112 - 113	树	Tree
114 - 115	冬至。家	Winter Solstice — Home
116 - 117	思乡	Nostalgia
118 - 119	生命。光与情	Life — Light and Love
120 - 121	蓝色。宙斯	Blue — Zeus
122 - 123	故园。燕子	Homestead — Swallows
124 - 125	画室。两个女子	Art Studio — Two Women
126 - 127	悲情世界	A Sad World
128 - 129	这个城市	This City
130 - 131	山中。道	In the Mountain — A Path
132 - 133	薰衣草	Lavender
134 - 135	黑夜不曾黑	The Night never was Dark
136 - 137	抱着年轮	Encircling the Growth Rings
138 - 139	星辰落泪	Stars Shedding Tears
140 - 141	乐谱	The Music Score
142 - 143	天灾之外	Natural Calamity and Beyond
144 - 145	背带	A Strap
146 - 147	拾笔	Old Brush Brought Back

148-149	花酿	Flower Brews
150-151	水墨画	An Ink Landscape
152-153	一夜觉醒	Awakening in a Night
154-155	巴黎冬日	Wintry Paris
156-157	艺术的故乡	Homeland of Art
158-159	莫奈花园	Monet's Garden
160-161	处理记忆	Sorting out Memories
162-163	失去连接	Contact Lost
164-165	从今起	From Now On
166-167	超现实的香港	A Surreal Hong Kong
168-169	翡翠情结	Attached to Emerald Jade
170-175	灵魂的表达——苏凤诗歌品读/老木	
176-177	作者简介	
178-178	译者简介	

前言 飞舞中的彩蝶——关于苏凤^①

我对绘画是外行，但我对生命底层的那层薄薄的，薄薄的，不为人知的，一碰就痛的忧伤很敏感。

我将苏凤放在院子里一株杜鹃上的时候，苏凤没有说什么；秋日的阳光如此暖和，而我却刚听完苏凤演唱的《最后一夜》，脑海里萦绕着苏凤沧桑深情的歌声。

去年冬天收到苏凤从加拿大寄来的自传《自由的灵魂》，内心十分感动。多年来我沉浸于诗的世界，对于传记涉猎甚少，但是苏凤这本自述，竟让我翻开之后一口气一直看到最后一页才愿意放手，原因在于苏凤的一生是彩蝶也是红叶。

苏凤(Fung Sou)，画家、歌手和诗人，毕业于台湾大学历史系，曾习画于叶世强先生、习书法于庄严先生，又在法国巴黎高等艺专学习油画，曾在欧洲各地举行画展，以“灵之美”著称于国际艺坛。

这本诗集，她分享了三十年来意到笔随的生活感受，如果说三十年是人生的一小段，于诗于心灵之飞跃提升，苏凤的进展却是一大段。我拜读再三，择其中几首试写心得与大家分享。

① 以“灵之美”著称于国际艺坛，目前旅居加拿大的画家暨诗人苏凤即将出版她三十年来的诗选，在此叶莎特别撰文推荐。

《因为三十岁》这首诗写告别的情感，形容三十岁是绝交的年龄，那么绝交之后断落的悲欢若要成诗，怕是要内心百转千回了！生命的铁轨向东去或向西去，无论风驰电掣或是蜗步龟移，悲喜总是如影随形，然而苏凤的诗一向沉静，即使痛苦和忧伤也不失优雅娴静。

写过/一枝枝无根蒂/飘悠的花卉
今日剪/一幅幅延绵/苦涩的画卷
断截的两半/依然/无缺

《先知》里面说：“我们都是迷途者，曾经寻找那更寂寞的路，而现在又要开始那不止的日复一日……”在眼前展开的路，谁知道是什么呢？也许是更大的荒凉或是更大的寂寞，也许是柳暗花明又一村的晴朗喜悦；三十岁，正是似水的年华，苏凤已懂笑的眼泪，而我从这首诗里听到一滴泪深思之后利落的跌碎。

在《我飞》这首诗里，苏凤写道：

我醒来与鸟为伍/最初的礼物/光和风在翅膀间
驶过/我飞向原始/没有黑夜的丛林/栖身之处甘泉涌动
飞降有序/队伍当中/安全与统一的美/再没有所谓的我

翅膀中的翅膀/一起高飞和降落/水草边/在天涯

醒来与鸟为伍，渴望飞翔的心如此迫切，而光和风在翅膀间是最初的礼物，以一日之始写起，何尝不是写心之醒转，生活之新页！苏凤又说：飞向原始，那是没有黑夜的丛林，栖身之处甘泉涌动。写此诗时正是 2013 年，苏凤是高飞的凤，在世界各地进行巡回画展，生命正渐渐进入巅峰。

苏凤进入心灵品味往事的层面有许多路径，无论由泪进入（见诗《因为三十岁》），由影子进入（见诗《别唤醒》），或是像一头负伤的鹿，迷失于暗邃的丛林或是从深山里寻找失落的羽箭说起（见诗《一段情》），或是在她写的《弓弦》这首诗里，将弦丝当作竖琴，轻轻弹拨：

给抽泣中的孩童/给熊熊的火焰/给永不止歇的流水

结尾开头都说要把拉至满彀的弓儿，松了吧！让读者感受生命的琴弦如何松如何紧的智慧。

读苏凤的诗时，院落里一株红枫，正在天地之间摇动她的美，衷心祝福亲爱的苏凤，永远是最动人的红叶！

台湾女诗人 叶莎

2014. 11. 24

因为三十岁

三十岁
绝交的年龄
告别过去的自己

一条锁链
落下 弯曲
如一撇胡子

写过
一枝枝无根蒂
飘悠的花卉

今日剪
一幅幅延绵
苦涩的画卷

断截的两半
依然
无缺

似乎最初
已说明
本身只是渺小

三十岁
方懂
笑的眼泪

For I Am Thirty

At thirty
An age for breaking-up
I bade farewell to my past

A chain
Fell off, twisted
Like a moustache

Having penned
Flower upon drifting flower
Without roots or pedicels

Today I cut up
Scroll after bitter scroll
Of the old pain

Neither of the two halves
Severed, though
Missed much

Seemingly to attest
To their
Triviality after all

At thirty only
Did I learn
Tears of laughter

弓 弦

且把拉至满轂的弓儿

轻轻放松

且把弦丝当竖琴

轻轻弹拨

心之款曲

给抽泣中的孩童

给熊熊的火焰

给永不止歇的流水

既然一切都不可遁逃

总胜过破碎的无助吧

不如把

拉至满轂的弓儿

松了吧！

The Bowstring

Gently relax, if you will
The fully stretched bow
Gently pluck, if you will
As on a harp, the bowstring
And send
Melodies from your heart
To sobbing children
To raging flames
And to ever-flowing waters
Since what will come will come
Songs will, after all, exceed wrecked helplessness
So
Gently relax, if you will
The fully stretched bow

别唤醒

让梦里疲惫的我
多睡会儿

别唤醒我
让梦里的灵魂休息

困慵占据了影子
倦累把我拖下千寻海底

深深地往下沉 沉下去
睡过去也在静谧的山谷

只有兰花独个儿开放
人和恐龙早已绝迹的尘世

别唤醒我
至少躯壳可暂歇息

别唤醒

Wake Me Not

Let me, worn-out and in dream

Sleep on

Wake me not

Let my soul, in my dream, rest

Lethargy has taken hold of my shadow, and

Fatigue dragged me to fathomless bottom of the sea

Sinking, sinking, down deep

Sleep on, rather, in the still valley

Only the Orchid blooms solitary

In a world where all humans and dinosaurs have long
become extinct

Wake me not, so

The mortal flesh, at least, gets a rest

Wake me not

礼拜天

数张贬值的大钞
狠狠地揉皱
揉皱贬了值的生命

多少个明媚的礼拜天
要典押给巴士、火车、山火车
白色药味的长廊

妻哦，初生的儿哦
妻儿匍匐在落地窗旮旯下
晒着周末的寂寥
听收音机转播
梵蒂冈管弦风琴的圣乐 读
应弦的诗

阳台上春的三色堇
败谢了 该换一批夏日的
许是玫瑰和非洲兰吧
等丈夫把泥土扛回来

年轻的丈夫
夹着礼拜天的忧郁
在病人的絮叨中
排遣无奈
愤懑在血中沸动
“有一天，我要逃掉！”